

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

MA (Translation)

I Semester Examinations December 2017

Generic Paper - PGTS101GET : Basics of Translation

Total Time : 3 hrs

Total Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لیے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)
2. حصہ دوم میں 8 سوالات ہیں، اس میں سے طالب علم کو کوئی 05 سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 06 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)
3. حصہ سوم میں 5 سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی 03 سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ - اول

سوال نمبر 1

- (i) 'جس زبان میں ترجمہ کیا جاتا ہے علم ترجمہ میں اس کو..... کہتے ہیں؟
- (ii) 'فن ترجمہ نگاری' کے مرتب کا نام بتائیے۔
- (iii) ترجمے سے متعلق پروفیسر قمر رئیس کی مرتب کردہ کتاب کا نام کیا ہے؟
- (iv) صحافتی ترجمہ میں 'لفظی ترجمے' کی تکنیک استعمال کی جاتی ہے۔
صحیح / غلط
- (v) عثمانیہ یونیورسٹی کے دارالترجمہ میں علمی کتابوں کے ترجمے کیے گئے۔
صحیح / غلط
- (vi) مذہبی کتابوں کے ترجمے میں آزاد ترجمہ کا طریقہ استعمال کیا جانا چاہیے۔
صحیح / غلط
- (vii) سائنسی مضامین ترجمے میں اصل مسئلہ اسلوب کا ہوتا ہے۔
صحیح / غلط
- (viii) ادبی متن کے ترجمے کے لیے کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟
- (ix) ترجمہ کرنے کے لیے درج ذیل مہارت کا ہونا لازمی نہیں ہے؟
(a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) ترجمانی
- (x) اصل زبان کا علم (a) موضوع سے مناسبت (b) لسانیات میں مہارت (c) بدنی زبان کا علم (d) ان میں سے کوئی نہیں
- (a) فطری قوت (b) قدرتی توانائی (c) قدرتی گیس (d) ان میں سے کوئی نہیں

حصہ - دوم

- 2 انسانی سماج میں ترجمے کی ضرورت واہمیت کو واضح کیجیے۔
- 3 مترجم کی ذمہ داریاں بیان کرتے ہوئے یہ واضح کیجیے کہ ترجمے کے دوران مترجم کو کن امور کا خیال رکھنا ضروری ہے۔
- 4 ادبی ترجمہ سے کی خصوصیات اور اس کے مسائل بیان کیجیے۔
- 5 ترجمے کے آلات میں آن لائن اور آف لائن وسائل کا تعارف کروائیں۔
- 6 سائنسی و سماجی علوم کے ترجمے کے کیا مسائل ہیں واضح کیجیے۔
- 7 لغت کی اقسام بیان کرتے ہوئے ترجمے میں لغت کے استعمال کی اہمیت واضح کیجیے۔
- 8 تھیسارس اور انسائیکلو پیڈیا کا تعارف کرواتے ہوئے بتائیں کہ یہ ترجمے میں کس طرح مہم و معاون ثابت ہوتے ہیں۔
- 9 انگریزی کی درج ذیل خبر کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

Two bikes collide Head-on-Head, I Dead

Hyderabad: A 28 year-old labourer died after his bike had a head-on-head collision with another bike on Monday. According to the police, the victim was identified as K. Venkatesh, a resident of Gandhi Nagar, ECIL. On Sunday, while Venkatesh was returning home his bike was hit by another speeding bike coming from the opposite direction. both the bikers suffered severe injuries and were rushed to a nearby hospital where Venkatesh was died.

حصہ - سوم

- 10 مختلف قسم کے متون اور ان کے ترجمے کا طریقہ بیان کیجیے۔
- 11 ترجمے کی اقسام اور ان کے مسائل پر ایک تفصیلی نوٹ قلم بند کیجیے۔
- 12 اردو زبان میں ترجمے کی روایت کا اجمالی جائزہ لیتے ہوئے ترجمے کے کسی ایک ادارے کا تعارف کروائیے۔
- 13 ترجمے کے لیے درکار بنیادی مہارتوں پر ایک نوٹ قلم بند کیجیے۔
- 14 درج ذیل کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

It was a cold and silent night. The weather was freezing cold. A group of monkeys were on a tree. They were clinging to its branches. One of the monkeys said, "I wish we could find some fire. It will help us to keep warm."

Suddenly they noticed a flock of fireflies. One of the young monkeys thought it was fire. He caught a firefly. He put in under a dry leaf and started blowing at it. Some other monkeys also joined in his efforts.

In the meanwhile, a sparrow came flying to its nest which was on the same tree the monkeys were sitting on. She noticed what they were doing. The sparrow laughed. She said, "Hey silly monkeys, that is a firefly, not real fire. I think all of you should take shelter in a cave."

The monkeys did not listen to the sparrow. They continued to blow at the poor firefly.

After some time, the monkeys became very tired. Now they realized that what sparrow had said was correct. They set free the firefly and moved to a nearby cave.

